

Еврейское письмо

Еврейское письмо, как и письмо многих других семитских народов (финикийское, угаритское, арамейское, сирийское, арабское и других), является в своей основе консонантным, то есть передающим согласные звуки. Удобство консонантного письма для семитских языков объясняется тем, что в этих языках согласные несут словоразличительную функцию, в то время как гласные выполняют преимущественно грамматическую роль, то есть служат для различения словоформ, которое во многом подсказывается контекстом.

В основе орфографии иврита лежат три принципа:

- этимологический: написание сохраняется, несмотря на фонетические изменения, которые слово или корень претерпели на протяжении веков;
- фонетический: каждая согласная фонема обозначается одной буквой, если это не противоречит этимологическому принципу;
- морфологический: единое написание морфемы вне зависимости от позиционных изменений звучания.

Еврейское письмо развилось из раннесемитского консонантного акрофонического алфавита, который первоначально не отражал гласных. Однако уже с IX века до нашей эры евреи, моавитяне и арамеи начали использовать консонантные знаки для указания на долгие гласные: ם — для [u:] и [o:], ם — для [i:] (реже [e:]) и ם в конце слова (в арамейском ם) — для указания на наличие конечного гласного. Эти буквы в указанной функции получили в иврите название имот ha-криа, буквально «матери чтения». Удобство такой записи объясняется тем, что древние долгие гласные могут выступать в качестве элемента корня и таким образом наряду с согласными играть словоразличительную роль. В древнейших надписях имот ha-криа употребляются весьма скупо. В каноническом тексте Библии гласные [u:], [o:] и [i:] обозначаются более систематически, чем [e:]; однако все же далеко не последовательно (так, например, имена דָּוִד — Давид и מֹשֶׁה — Моше пишутся без ожидаемых ם и ם соответственно). Со временем употребление имот ha-криа становится систематическим (за редкими исключениями, в том числе в тех же именах), а после утраты фонемического противопоставления долгих и кратких гласных в иврите (как и в арамейском и сирийском языках) в I тысячелетии нашей эры имот ha-криа ם и ם используются также и для обозначения соответствующих кратких гласных: ם — для [u] и [o], ם — для [i].

С изменением норм произношения иврита и вследствие превращения арамейского языка в язык повседневного общения евреев Ближнего Востока возникла потребность фиксации нормативного произношения Священного Писания. Сходная ситуация возникла также в сирийском языке (у ближневосточных христиан), у самаритян и арабов. В IX–X веках в этих семитских языках были разработаны системы обозначения гласных звуков с помощью особых знаков огласовки соответствующих консонантов. В иврите такие знаки получили название некудот (буквально «точки»), а системы обозначения огласовки — нукуд. Были разработаны три системы нукуда: эрец-исраэльская (палестинская), вавилонская

и тивериадская, или масоретская. Последняя была наиболее детальной и со временем вытеснила две другие. Следует отметить, что три указанные системы отражают различия в произношении, сложившиеся на основе различных диалектов арамейского языка, служившего в этот период разговорным языком евреев, — произношение, принятое в Иудее, у евреев Вавилонии и в Галилее соответственно.

Системы огласовки в еврейском письме

Тивериадская система		Зрец-исраэльская система (один из вариантов)		Вавилонская система (один из вариантов)	
אָ	[a]	אֲ	[a]	אֻ	[ä]
אֵ	[ε]	אִ	[ε]	אֵ	[ä]
אֶ	[e]	אֶ	[e]	אֶ	[e]
אִ	[i]	אִ	[i]	אִ	[i]
אִי	[i] < [i:]	אִי	[i] < [i:]	אִי	[i] < [i:]
אִא	[ɔ] < [a:]	אִא	[â] < [a:]	אִא	[a] < [a:]
אִא	[ɔ] < [ɔ:]				
אֹ	[o]	אֹ	[o]	אֹ	[o]
אֹא	[o]	אֹא	[o]	אֹא	[o]
אֻ	[u]	אֻ	[u]	אֻ	[u]
אֻא	[u] < [u:]	אֻא	[u] < [u:]	אֻא	[u] < [u:]
אֶּ	[ə], ноль гласного	אֶּ, אֶ	[ə]	אֶ	[ə], ноль гласного
אֶּ	[ä]				
אֶּ	[ë]				
אֶּ	[ǰ]				
אֶּ	долгий согласный, смычный вариант согласного	אֶּ		אֶּ	

В вавилонском произношении иврита исконные гласные [a] (краткий [a], масоретский патах) и [ε] (открытое [e], масоретский сеголь) совпали в одном гласном (реконструируемом как [ä]), в обоих же диалектах Эрец-Исраэль различие [a] и [ε] сохраняется. Древний долгий [a:] (камац-гадольпатах), который перешел в [ä], в тивериадском (галилейском) претерпел огубление и перешел в [ɔ] (открытое [o]), совпав с исконным [ɔ] (так называемый камац-катан), и именно поэтому библейским [a:] и [ɔ] соответствует один знак (камац) в тивериадской огласовке. В произношении Иудеи исконный долгий [a:] отличался, судя по эрец-исраэльской системе знаков огласовки, как от краткого [a], так и от исконного [ɔ] (совпавшего, видимо, с исконным [o]). Судя по традиционному произношению евреев Испании и большинства арабских стран, восходящему к произношению Иудеи и не различающему рефлексов исконного [a:] и [a], отражения этих двух фонем в Иудее были близки, поэтому можно думать, что исконный [a:] пережил в Иудее легкое огубление (обратился в [ä]) и сохранял отличие от исконного [a] обе эти фонемы совпали. Ашкеназское же различие камаца ([o] в Литве, [u] в Польше и на Украине) и патаха (сохраняющегося как [a]) объяснимы историей средневерхненемецкого языка, где [a] открытого слога удлинился в [a:] (откуда в идиш [o] и [u]) — не только в случае камаца, который обычно был в открытом слоге, но и в патахе открытого слога (סִיחָהּ [lehax'i:s] > [lehá:xes] > идиш [af culóxes], [af cilúxes] «назло», תָּחַת [táħat] > [táxas] > [tá:xas] > идиш [tóxes], [túxes] «зад»). В раввинистической и литургической традиции ашкеназских евреев средневековья этот средневерхненемецкий [a:] (идиш [o], [u]) был ассоциирован с тивериадским знаком масоретской традиции) в вавилонском произношении сократился в [a], но не совпал с исконным кратким [a] (

Тивериадская система имеет знаки для различения двух согласных, обозначаемых той же согласной буквой שׁ: в случае שׁ — [š], а שׂ указывает на согласный [S] позднего иврита, восходящий к латеральному [š] древнего иврита. В тивериадской системе есть знак дагеш (точка внутри буквы: לְ, מְ и прочие), который служит для указания на долготу (удвоение) согласного, а в буквах בּ, גּ, דּ, כּ, פּ, לּ, в начале слова и после согласного — для указания на их смычное произношение; после гласного в тех же шести буквах дагеш несет обе функции. Щелевое произношение этих согласных ([b], [g], [d], [k], [p], [t]) в огласованных текстах обозначается отсутствием дагеша, а также может передаваться малоупотребительным знаком рафе (черта над буквой). Точка — мапик — внутри הּ указывает на некогда произносимое הּ [h] в конце слова, тогда как конечная буква הּ без мапика и без знака гласного не произносилась и в древности: сравним הַלְדָּהּ [yaldâh] «сын» и הַלְדָּהּ [yaldâ] — «дочь».

Помимо знаков огласовки тексты Библии, кроме синагогальных свитков Пятикнижия, не имеющих ни того, ни другого, снабжены так называемыми акцентами — знаками препинания, указывающими на структуру фразы, границы словосочетаний, связь слов в словосочетании и отчасти на место ударения и степень ударности слогов, а также, видимо, выполнявших функции знаков кантилляции (напевов, характера рецитации и прочее). Знаки акцентов есть во всех трех системах огласовки. Тивериадская огласовка различает две системы акцентов: одну

для большей части Библии, а другую для книг Иов, Притчи и Псалмы. Первая из них насчитывает 29 знаков, вторая — 17. Особенно важны присутствующие в обеих системах знаки «соф пасук» или «силук», указывающий на конец предложения и на особо сильное ударение последнего ударного слога, и «этнах», указывающий на конец интонационно-смысловой части предложения и одновременно на сильное ударение последнего ее ударного слога.

В текстах за пределами Библии, например, в Мишне и других частях Талмуда, в мидрашах, в документах, переписке, надписях и прочих, практикуется иная орфографическая система. Она называется מלא קטיוב «ктив мале» («полное письмо»): в ней знаки огласовки отсутствуют, но очень широко используются имот ha-криа, часто указывающие на гласные независимо от их этимологической долготы или краткости.

Буква י указывает на гласный [i] (מידה — масоретское מִדָּה «мера», כיוון масоретское כִּוּוֹן «направлял»), реже на [e] (עבירה — масоретское עִבְרָה «проступок») и еще реже встречается на месте [ε] (חירתה — масоретское חִבְרָתָה «ее подруга»).

Буква ו указывает на губной гласный: [u] (מקובל — масоретское מִקְבָּל «принят(ый)»), לוקט — масоретское לִקְט «собран (ный)») и [o] (כובד — масоретское כֹּבֵד «тяжесть»), а также встречается на месте гласных [ɔ] (камац-катан) и [ɔ̃] (хатаф-камац) тивериадской традиции (גובהן — масоретское גֻּבְהָן «их высота»).

Буква ׀, которая в библейском иврите иногда не произносилась и писалась по этимологическим причинам (ראש [ro:š] < ra:š < ra'su «голова», ראשים [ra:ši:m] «голова», מאתיים [ma:táyim] «двести»), теперь (отчасти под влиянием арамейской орфографии) используется для гласных [a] и огубленного [ã] (восходящего в произношении Иудеи к древнему [a:]). Особенно часто ׀ пишется в конце заимствованных слов, не только арамейских, но также латинских и греческих (טבלא — иудейское [tablã] «дощечка для письма» < латинское [tabula], הגמוניא — иудейское [hegmonya] «власть командующего, консула» < греческое [he:gemonia]). Сохраняется и конечное немое ה библейского правописания. Для того, чтобы отличать на письме согласные [W] и [Y] от имот ha-криа ו и י, применяют двойные буквы וו для [W] и יי для [Y], например, וורד — «роза», חייט — «портной», נייר — «писчий материал». По аналогии с библейским окончанием יו — [á:w] употребляют ׀ в значении иудейского [ãw] в конце слов: עכשיו (иудейское [‘akšãw]) — «теперь».

В наше время в Израиле продолжают существовать два функционально распределенные правописания:

1. Огласованное правописание (с никудом), которое употребляется в текстах Библии (но не в синагогальных свитках Пятикнижия, где система написания древняя, но огласовок нет) и молитвенниках, в поэзии, в большинстве словарей, в книгах и газетах для детей и новых репатриантов. Отдельные знаки огласовки спорадически применяются также в случаях необходимости точно обозначить гласные в имени собственном, редком или иностранном слове или во избежание двусмысленности (פירות [perót] «плоды» и פָּרוֹת [parót] «коровы»).
2. Неогласованное правописание (без никуда) с широким применением имот ha-криа. Восходит к традиционному ктив мале мишнаитской

и средневековой еврейской письменности.

Это правописание никогда не было строго упорядоченным. В 1970 году Академия языка иврит приняла кодекс орфографических правил для этого правописания, призванный упорядочить и рационализировать этот вид письма. Правила эти сводятся в основном к следующему:

- буквы ב, כ, פ в значении [b], [k], [p] следует писать всегда с дагешем (точкой внутри): פּ, כּ, בּ. Буквы פ, כ, ב без дагеша означают [v], [x], [f]. Буква ש в значении [s] пишется как שׁ, в значении же [š] — как שׂ без диакритики;
- все слова, содержащие в традиционном огласованном письме имот ha-криа, сохраняют их и в орфографии неогласованного письма;
- гласный [u] всегда обозначается буквой וּ;
- гласный [o], обозначаемый в огласованном письме знаком холам (надстрочная точка левее буквы), следует передавать буквой ם (исключения: לֹא [lo] «не, нет», צֹאן [con] «овцы и козы», רֹאשׁ [roš] «голова», שְׂמאל [smol] «левый», כֹּה [ko] «столь», פֹּה [po] «здесь», אֵיפֹה [eufó] «где» и другие). Гласный [o], обозначаемый в огласованном письме знаком камац-катан, не чередуясь с холамом, не обозначается (אִמָּנָם [omnám] «однако»). В сопряженном состоянии слова כֹּל [kol] «весь, все», гласный не обозначается;
- гласный [i] передается буквой ם, если не находится в неконечном закрытом слоге: שִׁיחָה [siħa] «беседа», מְדִינָה [medini] «политический». Причем удвоенный дагешем согласный, уже не произносимый как долгий в разговорном стандарте), приравнивается к простому. В неконечном закрытом слоге [i] не передается: שִׂמְחָה [simħá] «радость», תִּשְׁמֹר [tišmór] «будешь хранить», מִכְתָּב [mixtáv] «письмо». При этом шва-на рассматривается как гласный шва, и в слоге перед ним ם пишется — דִּבְרוּ [dibrú] «говорили». Даже если в данной форме слова слог закрыт, но в основной его форме, открыт, буква ם пишется. Не пишется ם в производных формах имен, где в основной форме [i] нет: לִבִּי [libi] «мое сердце» от לב [lev] `сердце`, צִדּוֹ [cidó] «его сторона» от צד [cad] «сторона», עִזִּים [‘izím] «козы» от עז [‘ez] «коза». Есть и еще несколько исключений: не пишут ם в предлогах и союзах אִם [im] «если», עִם [‘im] «с», מִן [min] «от, из», в словах הִנֵּה [hiné] «вот», מִלָּה [milá] «слово» и некоторых других;
- гласный [e] в середине слова не обозначается буквами, за исключением случая, где историческое цере [e:] выступает вместо [i] в результате так называемого заместительного продления (перед ה, ע, א, ר, не подвергающихся удлинению в моделях формо- и словообразования, требующих [i] и долгого [удвоенного] согласного): בִּירֵךְ [beréx] «благословил» вместо [birrék] в глагольной породе pi‘él, תֵּאכַל [te‘axél] «будет съедена», סִירוּ [serúv] «отказ», חִירֵשׁ [ħeréš] «глухой»;
- ввиду наличия букв וּ и ם буква ן для обозначения согласного [v]

не пишется удвоенно (вопреки сложившейся практике): следует писать תוים [tavím] «знаки», «ноты», а не תווים. Однако в наиболее кратких словах וו [vav] «крюк», צו [sav] «приказ», קו [kav] «линия» и תו [tav] «знак» обозначают [v] простым и;

- буква י для обозначения согласного у удваивается в середине и конце слова, если рядом с ней нет имот ha-криа (включая ה немое): בניין [binyán] «постройка», «здание», רגליים [ragláyim] «ноги», צייר [sayár] «художник», но не удваивается рядом с имот ha-криа: קיום [kiyúm] «существование», יהיה [yihyé] «будет», בעיה [be'ayá] «проблема». Кроме того, י не удваивается в существительных типа בית [báyit] «дом», קיץ [káyic] «лето», в словах לילה [láyla] «ночь», מים [máyim] «вода», שמים [šamáyim] «небо», а также в словах אולי [uláy] «может быть», מתי [matáy] «когда».

Помимо букв ו и י, в качестве имот ha-криа в современном ивритском письме применяется и буква ח. Она иногда служит для обозначения гласного [a] в недавних заимствованиях из европейских языков и в иностранных именах собственных, преимущественно в ударных слогах: מודאלי [modáli] «модальный», כוראל [korál] «хорал», וואשינגטון [wášington] «Вашингтон», איראני [iráni] «иранский», а также в арабских словах и именах собственных на месте арабского долгого [a:] וואדי [vádi] «вади, овраг, долина», סאדאט [sadát] «Садат».

Состав букв еврейского алфавита почти не изменился с древности. Появились лишь сочетания букв с диакритикой (гереш, апостроф) для передачи новых согласных, внедрившихся в иврит в составе иностранных слов: ג [j] (дж), ז [ž] (ж), צ [č] (ч). Согласный [p] в конце слова записывается обычной (не конечной) буквой פ (в огласованном письме — פֿ). Звуковое значение букв отражает фонетические изменения в истории иврита:

- ב и פ (без дагеша) означают уже не двугубные щелевые [b] и [p̄], а губно-зубные [v] и [f], и буква ו в качестве согласного передает уже не двугубный [w], а тот же [v];
- כ без дагеша передает уже не велярный щелевой [k̄] (как русское х), а более задний щелевой [x] (как ch в немецком noch «еще» и j в испанском José «Хосе»), слившись с ק;
- ת, ד и ג имеют теперь всегда смычное произношение [t], [d], [g] (в отличие от ашкеназского синагогального произношения [и произношения в языке идиш], где сохраняется различие щелевого ת [s] и смычного ת [t], например תַּשְׁבֵּעַ [šábes] «суббота», но תּוֹרֵה [tójre] «Тора»);
- צ, ק, ט утратили особое «эмфатическое» (глоттализованное) произношение и стали обычными глухими [t], [k] и [c] (ц), причем буква ט совпала по звучанию с ת, а ק — с פ;
- ה и ו сохранили исконную фарингальную артикуляцию [h] и ו лишь в произношении части евреев восточных общин (и отчасти в официальной норме радио), но в общеизраильском стандарте эти фонемы утратили самостоятельность: ה совпало в произношении с щелевым ח [x], а ו — с ח;

- װ читается [s], совпав с ם.

Помимо букв и знаков огласовки, к элементам современного еврейского письма принадлежат цифры и иные логограммы, а также знаки препинания.

В еврейском письме применяются две системы обозначения чисел: традиционная еврейская и европейская — арабские цифры. В традиционной еврейской системе, восходящей к эпохе Второго храма, знаками чисел служат буквы, каждая из которых означает единицы (от 1 до 9), круглые десятки и круглые сотни:

ק — 100	י — 10	א — 1
ך — 200	כ — 20	ב — 2
ש — 300	ל — 30	ג — 3
ת — 400	מ — 40	ד — 4
	נ — 50	ה — 5
	ס — 60	ו — 6
	ע — 70	ז — 7
	פ — 80	ח — 8
	צ — 90	ט — 9

Другие числа обозначаются сочетанием букв по принципу сложения: יא — число 11 (10+1), יב — число 12 (10+2), כק — число 120 (100+20) и так далее. Во избежание стечения знаков, напоминающее табуизированное религией имя Б-га (יהוה), число 15 обозначается как טו, то есть 9+6, а 16 — как טז, как 9+7. Тысячи могут обозначаться знаками для единиц, например, при полном написании дат еврейского календаря: ה'תשנ"ג означает 5743. Числообозначения еврейской системы читаются обычно не как имена числительные, а как названия букв: י"א כיתה [kitá yod-álef] «XI класс», יום ג' [yóm gímel] «вторник», то есть третий день. Также они могут читаться как слова, составленные из букв для дат: תשנ"ב שנת [šnát tašnáv] 5752 год еврейского летоисчисления. При обозначении годов буква для тысяч обычно опускается תשנ"ב.

В наше время традиционная еврейская система применяется лишь при обозначении дат (годов и дней месяца) еврейского календаря, в нумерации глав и стихов священных книг, а также при обозначении порядкового номера в замкнутых системах (номера классов в школе, дней недели, нумерация томов книг и журналов). За пределами этих узких сфер применяется европейская система цифр — так называемые арабские цифры, получившие распространение у евреев вместе с развитием светской прессы в середине XIX века. В современном ивритском письме применяются кроме цифр и иные международные логограммы: %, §, \$ и так далее.

Знаки препинания в современном ивритском письме в основном являются европейского происхождения и включают точку, запятую, двоеточие, точку с запятой, вопросительный и восклицательный знаки, скобки и прочее. В еврейском письме, подобно английскому и французскому, знаки препинания менее жестко детерминированы формальными синтаксическими правилами, нежели в русском и немецком языках. Из традиционной еврейской пунктуации сохранились лишь знаки, совпадающие с европейскими: пробел между словами, знак мака́ф, или

макэф [-], по форме и функции сходный с европейским дефисом, а также знаки гереш ['] и гершаим ["], оформляющие аббревиатуры ('ע вместо עמוד [am (m)úd] «страница», ד"ר вместо דוקטור [dóktor] «доктор»), буквы в числовом значении (יום'ד [yóm dálet] «среда», כ"ד פרק [pérek kaf-dálet] «глава 24») и прочее.

По материалам сайта www.eleven.co.il